針對零起點程度外籍學生之華語教學設計

蘇淑貞

一、前言

2017年9月到2018年2月，筆者有幸擔任了初級華語班的教學工作[[1]](#footnote-1)，該

班級有大約半數的學生，程度介於零起點與中級之間，有些已經具備漢語拼音的學習基礎了，比方來自韓國、印度的同學，聽說能力比較弱、閱讀與寫作能力已經接近中級程度；而印尼籍同學的聽說與閱讀能力顯然已經超越了中級、接近高級的程度，平時還可以自己練習造句，並向老師尋求訂正；只有來自非洲坦尚尼亞、蒲隆地、烏干達、史瓦濟蘭、阿拉伯聯合大公國與蒙古的學生，顯然是零起點程度，即是連注音符號與漢語拼音的對照、讀誦，都須從頭教起，所以在課堂上幾乎全部需要用英語做媒介語來授課，而非洲地區的同學，有些人的母語是法語，亟需要再以法語作為第二媒介語來授課。

在這種零起點學習者佔絕大多數的班級裡，班級成員又有來自漢字圈與非漢字圈的學習者[[2]](#footnote-2)，在教學最初的階段的確有點兒傷腦筋，所以在每週的字音讀誦與糾音練習、詞彙解說，並且時時以翻譯軟體為輔助工具的教學歷程中，筆者細思了對這群學生的教學內容安排與教學方式的調整，並期待未來再次遇到這樣的高難度教學挑戰，能夠讓學生呈現出更明確進步的成效，並為來自各國的華語零起點學生建立充足的研習信心[[3]](#footnote-3)，同時也期盼華語教學前輩們給予指點，不斷切磋琢磨之後，令筆者將來有更進步的華語教學能力。

首先，在教材的設計上，初期授課時必須簡單並且精要:簡單的教材，令學習者易於接受新的語言與文字，有助於降低他們的「閱讀焦慮」[[4]](#footnote-4)，並且能夠慢慢地習慣用他們固有的知識經驗來對比華語學習的所得，讓他們新近習得的字詞與句子能夠形成穩固的新知識;精要的教材，重點在於讓他們可以在日常生活中立刻派上用場，幫助他們更快速融入在台灣的生活，與群眾產生更熱切的互動，這讓他們對於學習華語有更新鮮、有趣的感覺，並且能夠有效強化他們的學習動機。以下章節將分別就「教材設計」、「課室教學實務」與「課後的評量與測試」，分別說明之。

1. 針對零起點外籍生的教材設計

在一開始教授該班零起點學生的時候，筆者要求學生都在臉書(FACEBOOK)上登錄個人資料，並且成立了名為「**初級華語**」的班級小社團(primary mandrin)，讓全班師生都加入社團，除了將課用講義放在網路平台上，配合學校的環保政策、有利於課堂教學時的投影使用，與學生們能夠隨時檢索[[5]](#footnote-5)之外，最主要也在於建立起一個團體的概念與習慣，讓大家產生共屬於一個群體的親近感，也讓他們有更多共同討論、分享的機會。

有的學生後來甚至在臉書(FACEBOOK)的使用中，盡情分享自己來台灣的多樣化生活內容，例如參加各種營隊、參加教會活動、參加歌唱或戲劇各種比賽、文化采風之旅、到國中小進行教學的照片，還有一些個人精美的照片展示，這些資料都具體呈現出活潑、有趣的氣息，由此也可以看出他們已經很適應在台灣的生活，開始建立屬於留學生涯的美好回憶。當然更重要的是，當筆者看到這些訊息的時候，要隨時記得回應、按讚並且寫一些中文或英文的回應，建構師生之間的互動習慣，讓他們知道自己的生活隨時有師長的關切與欣賞，未來也更樂於分享一切。

至於課堂所使用的講義，受限於學生的華語程度恐怕差異太大，由零起點到中級左右，所以筆者設計了幾份簡單的講義做為基礎學習的內容，例如:〈簡單的自我介紹〉、〈華語聲調的解說〉、〈星期的說法〉、〈如何說月份〉、〈注音符號與漢語拼音例詞表〉、〈台灣的重要節日〉。這樣的設計，是因為德國學者F. Franks在1884年寫到關於所學語言中形式與含意間直接關聯的心理學原理時，還提出了單一語言教學法的理論應證，他主張語言以能在課堂中主動的被運用為最佳的教學方式。並非專注運用於課堂中的文法解釋的分析步驟，教師必須鼓勵課堂中直接且自然的使用外語[[6]](#footnote-6)。所以在基礎的內容研習之後，最後才會使用課本。所用的基礎講義分別舉例說明如下:

(一)〈簡單的自我介紹〉

在課用講義方面，筆者先設計了簡單的自我介紹內容，先讓學生認識彼此，也讓教師觀察他們的語言習慣[[7]](#footnote-7)、瞭解他們的簡單背景，筆者在講義中以英文作為解義的主要工具，再翻譯出法文字義，搭配漢語拼音、讓他們先適應簡單的中文發音，藉由英語解義、法文字義與漢語拼音[[8]](#footnote-8)課誦的方式，讓他們開始用中文介紹自己的名字[[9]](#footnote-9)，以及自己的國家名稱，使用的原始講義如下:

**☆簡單的自我介紹 Simple self introduction**

Jiǎndān de zìwǒ jièshào

1. **大家好！ Hello everyone**

Dàjiā hǎo

**2.我是 I'm**

Wǒ shì

**3.我來自 I come from**

Wǒ láizì

這樣的講義與練習最顯著的優點，在於讓他們練習最基礎的中文句子，並且互相認識，這沒有程度分級的顧慮，有的學生在這次自我介紹之後，得知哪些同學與自己來自同一個國家，所以漸漸開始互動聯絡，又或者來自哪些他有興趣的國家，並互相分享各自家國的生活經驗，所以產生了結交新朋友的群聚效應。繼而有些人特別聊得來，便在假期相約出遊、並且在臉書(FACEBOOK)上留下了許多彼此慶生、一同參與活動、一同旅行等跨國友誼的見證。這些情感上的連結，對他們學習華語的心情與生活安排都很有幫助，這種聯合國一般的共同學習經驗，會讓他們彼此更有互助合作的熱情與安穩感受。

(二)〈華語聲調的解說〉

對外籍生而言，華語最令他們困擾的是聲調的起伏與變化，因為華語的聲調常常會影響到用字的不同，雖然有些字具有多個讀音，但是讀音不同又往往會影響詞性與意思，這是令外國人極為困擾的學習內容，所以筆者直接援用趙元任先生的「**五度制標調法**」[[10]](#footnote-10)來作說明，其原始講義如下:

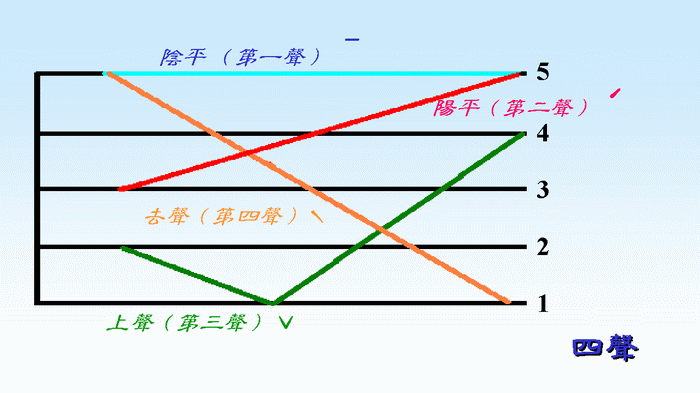
**☆華語的聲調**

1.第一聲 1st tone 5→5

2.第二聲 2nd tone 3→5

3.第三聲 ３rd tone 2→1→4

4.第四聲 ４th tone 5→1



師 時 始 試

Shī shí shǐ shì

Teacher　 time　 start　 examination

風　　　雷　　　雨　　　電

Fēn　　léi　　yǔ　　diàn

　Wind　 thunder 　rain　lightning

這種表格，對於學生的理解、學習來說很有直接性的幫助，尤其是運用彩圖作為說明，更能增加閱讀時的樂趣;此外例詞的說明，可以直接讓他們多學一些字，讓他們體會到華語聲調的特點;當然最後還要擴及輕聲韻(neutral tone)的介紹，與字詞實例的說明，比如介紹刀子、鏡子、梳子、筷子等名詞，讓學生對於華語聲調的使用更有信心，更能說出準確的華語。

(三) 〈星期的說法〉

外籍學生進入台灣的學習系統時，無法避免地要按照特定時間安排自己的上課與各種行程，所以，筆者編立了關於星期說法的講義，讓他們可以開始練習講時間的相關字詞，使用的原始講義如下:

☆星期的說法 About one week

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 星期一 | Xīng qí yī | Monday |
| 星期二 | Xīng qí èr | Tuesday |
| 星期三 | Xīng qí sān | Wednesday |
| 星期四 | Xīng qí sì | Thursday |
| 星期五 | Xīng qí wǔ | Friday |
| 星期六 | Xīng qí liù | Saturday |
| 星期日、星期天 | Xīng qí rì、Xīng qí tiān | Sunday |

這種講義的好處在於:讓學生可以簡便地使用表格的排列、快速學會如何說明一個星期，讓他們在日常生活中與人連絡時，具備便利性與實用性，而且透過練習課誦、讓學生再一次熟悉華語聲調的起伏變化，這些口誦練習雖然略顯得粗淺與幼稚，卻也是幫助他們開口、進步的基本功夫。

(四)〈如何說月份〉

在簡單的星期說法之後，筆者設計了關於一年十二個月份說法的講義，這份講義也如前的資料一樣，以英文作為解義的工具，搭配漢語拼音、讓他們學會說出一年十二個月份的中文發音，其原始講義如下:

**☆如何說月份**

**Rúhé shuō yuèfèn**

**How to say the month**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文** | **拼音** | **英語** |
| **一月** | yī yuè | **January** |
| **二月** | èr yuè | **February** |
| **三月** | sān yuè | **March** |
| **四月** | sì yuè | **April** |
| **五月** | wǔ yuè | **May** |
| **六月** | liù yuè | **June** |
| **七月** | qī yuè | **July** |
| **八月** | bā yuè | **August** |
| **九月** | jiǔ yuè | **September** |
| **十月** | shí yuè | **October** |
| **十一月** | Shí yī yuè | **November** |
| **十二月** | Shí èr yuè | **December** |

除了讓學生練習這些字詞的課誦之外，筆者還隨機加入了日期的解說，即席以板書的方式讓學生了解每個月1到31日的念法，並且讓學生學會說出自己的出生年、月、日，加強他們自我介紹的中文表達內容。這個訓練既實用又切身相關，可以增加他們自我表述的信心與能力，對於他們日後談論到過去、現在或未來的日期，都有明確的幫助。當然在教31個日期的念法時，就要順便提到時間點的說法，以常見的:早上幾點、下午幾點，作為簡單的介紹與練習，讓學生能學會時間點的精確說法，更便利於日常生活使用。

(五) 〈注音符號與漢語拼音 例詞〉

以上那些基本的教材練習過之後，筆者還編著了一份份量充足的例詞講義，把零起點華語學生們在生活中會常用到的詞彙，按照注音符號的順序列表呈現出來，讓學生可以學到多樣化的實用詞彙，原稿中每一個注音符號都編立了十個左右的例詞，此處因卷帙浩繁，所以每個注音符號只援引了三個例詞，示範如下:

☆注音符號與漢語拼音 例詞

1. **ㄅ b**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音pīnyīn** | **English** |
| 爸爸 | Bà ba | **dad** |
| 表格 | biǎo gé | **form** |
| 辦公室 | Bàn gong shì | **office、bureau** |

1. **ㄆ p**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 蘋果 | píng guǒ | **apple** |
| 拼音 | pīn yīn | **pinyin** |
| 朋友 | péng yǒu | **friend** |

1. **ㄇ m**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 媽媽 | mā ma | **mom** |
| 妹妹 | mèi mei | **younger sister** |
| 明天 | míng tiān | **tomorrow** |

1. **ㄈ f**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 父親 | fù qīn | **father** |
| 房間 | fáng jiān | **room** |
| 分鐘 | fēn zhōng | **minute** |

1. **ㄉ d**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 弟弟 | dì di | **Youger brother** |
| 大學 | dà xué | **the University** |
| 電話 | diàn huà | **phone** |

1. **ㄊ t**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 太陽 | tài yáng | **sun** |
| 天空 | tiān kōng | **sky** |
| 他們 | tā men | **they** |

1. **ㄋ n**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 牛奶 | niú nǎi | **milk** |
| 你們、妳們 | nǐ men | **you guys** |
| 男孩 | nán hái | **boy** |

1. **ㄌ l**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 籃球 | lán qiú | **basketball** |
| 練習 | liàn xí | **Exercise** |
| 旅行 | lǚ xíng | **travel** |

1. **ㄍ g**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 哥哥 | gē ge | **older brother** |
| 公車 | gōng chē | **Bus** |
| 高興 | gāo xìng | **happy** |

1. **ㄎ k**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 可以 | kě yǐ | **can** |
| 考試 | kǎo shì | **examination** |
| 看見 | kàn jiàn | **see** |

1. **ㄏ h**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 喝(湯、茶、酒、咖啡) | hē (tāng 、chá 、jiǔ 、kā fēi ) | **Drink (soup, tea, wine, coffee)** |
| 火車 | huǒ chē | **train** |
| 寒假 | hán jià | **winter vacation** |

1. **ㄐ j**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 姊姊、小姐 | jiě jie 、xiǎo jiě | **sister, miss** |
| 機場 | jī chǎng | **airport** |
| 教室 | jiào shì | **classroom** |

1. **ㄑ q**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 晴天 | qíng tiān | **sunny day** |
| 其他人 | qí tā rén | **other people** |
| 起床 | qǐ chuáng | **get up** |

**14.ㄒ x**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 現在 | xiàn zài | **just now** |
| 樓下 | lóu xià | **downstairs** |
| 謝謝 | xiè xie | **Thank you** |

1. **ㄓ zh**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 紙張 | zhǐ zhāng | **Paper** |
| 照片 | zhào piàn | **photo** |
| 重要 | zhòng yào | **important** |

1. **ㄔ ch**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 吃飯 | chī fàn | **eat** |
| 窗戶 | chuāng hù | **window** |
| 充電器 | chōng diàn qì | **charger** |

1. **ㄕ sh**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 手錶 | shǒu biǎo | **Watch** |
| 時間 | shí jiān | **time** |
| 宿舍 | sù shè | **dormitory** |

1. **ㄖ r**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 容易 | róng yì | **easy** |
| 長榮 | cháng róng | **Chang Jung** |
| 生日 | shēng rì | **birthday** |

1. **ㄗ z**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 走路 | zǒu lù | **walk** |
| 坐下 | zuò xià | **sit down** |
| 我自己 | wǒ zì jǐ | **Myself** |

1. **ㄘ c**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 參加 | cān jiā | **participate** |
| 餐廳 | cān tīng | **restaurant** |
| 廁所 | cè suǒ | **toilet、lavatory** |

1. **ㄙ s**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 送禮物 | sòng lǐ wù | **Send a Gift** |
| 雨傘 | yǔ sǎn | **umbrella** |
| 三明治 | sān míng zhì | **sandwich** |

1. **ㄚ a**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 插電 | chā diàn | **Plug in** |
| 橡皮擦 | xiàng pí cā | **Eraser** |
| 家庭 | jiā tíng | **family** |

1. **ㄛ o**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 握手 | wò shǒu | **shake hands** |
| 我們 | wǒ men | **we** |
| 多少錢? | duō shǎo qián | **how much is it?** |

1. **ㄜ e**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 餓了 | è le | **hungry** |
| 合作 | hé zuò | **Cooperation** |
| 得到 | dé dào | **get** |

1. **ㄝ ê**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 耶穌基督 | yē sū jī dū | **Jesus Christ** |
| 爺爺 | yé ye | **grandfather** |
| 鞋子 | xié zi | **Shoes** |

**25.ㄞ ai**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 在不在 | zài bú zài | **Is or isn’t there** |
| 臺灣 | tái wān | **Taiwan** |
| 開燈 | kāi dēng | **Turn on the lights** |

1. **ㄟ ei**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 黑板 | hēi bǎn | **blackboard** |
| 背書 | bèi shū | **endorsement** |
| 回家 | huí jiā | **Return home** |

1. **ㄠ ao**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 你好、妳好 | nǐ hǎo、 nǐ hǎo | **How are you?** |
| 少一點 | shǎo yī diǎn | **a little less** |
| 老師 | lǎo shī | **teacher** |

1. **ㄡ ou**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 週末 | zhōu mò | **weekend** |
| 球賽 | qiú sài | **match** |
| 求救 | qiú jiù | **Ask for help** |

1. **ㄢ an**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 安全 | ān quán | **Safety** |
| 全部 | quán bù | **All** |
| 考卷 | kǎo juàn | **Exam papers** |

1. **ㄣ en**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 今天 | jīn tiān | **Today** |
| 新生 | xīn shēng | **new student** |
| 心情 | xīn qíng | **mood** |

1. **ㄤ ang**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 常常 | cháng cháng | **often** |
| 嘗試 | cháng shì | **try** |
| 大賣場 | dà mài | **Supermarkets** |

1. **ㄥ eng**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 明天 | míng tiān | **tomorrow** |
| 請假 | qǐng jià | **Ask for leave** |
| 聽到 | tīng dào | **Hear it** |

1. **ㄦ er**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 兒童 | ér tóng | **child** |
| 而且 | ér qiě | **and** |
| 耳朵 | ěr duō | **ear** |

1. **ㄧ i**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 衣服 | yī fú | **clothes** |
| 陰天 | yīn tiān | **cloudy day** |
| 眼睛 | yǎn jīng | **eye** |

1. **ㄨ u**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 請問 | qǐng wèn | **Excuse me** |
| 未來 | wèi lái | **future** |
| 聞到 | wén dào | **smell** |

1. **ㄩ ü**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **中文寫法** | **漢語拼音** | **English** |
| 遇到 | yù dào | **Encountered** |
| 月亮 | yuè liàng | **moon** |
| 預約 | yù yuē | **reservation** |

這些例詞表格，選錄了生活常見的詞語，有些是初級程度的詞彙，有些甚至是中級或高級程度的詞彙，製作這份講義時，筆者最重要的考量不在於詞彙的分級與限定，而是學生在生活中會最常需要使用到的中文詞彙或短句，為求令他們所學的內容更具實用性，也讓他們能夠更有信心說出華語;講義中同時也列出學生的國籍名稱，讓他們更準確知道如何辨認自己國籍的中文繁體用字，例如:印尼、印度、韓國、奧地利、阿拉伯聯合大公國、蒙古、史瓦濟蘭、坦尚尼亞、蒲隆地、烏干達，讓學生知道台灣是如何翻譯並書寫他們的國名，這種例詞讓他們感到新奇與親切，對他們的閱讀能力也會卓有幫助。

(六)〈台灣的重要節日〉

外國學生在台灣學習的期間，往往會碰到台灣的民俗節日，所以筆者又設計了一張表格，介紹台灣的重要節日，讓他們對台灣的節慶有基本認識，知道是在怎樣的節日中放假，並且順便介紹一些台灣的文化內容，其原始講義如下:

**☆台灣的重要節日**

**Táiwān de zhòngyào jiérì**

**Important festivals in Taiwan**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **節日名稱** | **拼音** | **英文** |
| **新年、元旦** | Xīnnián、Yuándàn | **New Year's Day** |
| **農曆除夕** | Nónglì chúxì | **Chinese (Lunar) New Year's Eve** |
| **農曆春節** | Nónglì chūnjié | **Chinese (Lunar) New Year** |
| **元宵節** | Yuánxiāo jié | **Lantern Festival** |
| **清明節** | Qīngmíng jié | **Tomb Sweeping Day** |
| **婦女節** | Fùnǚ jié | **Women's Day(3/8)** |
| **母親節** | Mǔqīn jié | **Mother's Day** |
| **端午節** | Duānwǔ jié | **Dragon Boat Festival** |
| **農曆七夕** | Nónglì qīxì | **Chinese(Lunar)**  **Valentine's Day** |
| **中元節** | Zhōng yuán jié | **Ghosts' Festival** |
| **父親節** | Fùqīn jié | **Father's Day** |
| **中秋節** | Zhōngqiū jié | **Moon Festival, Mid-Autumn Festival** |
| **重陽節** | Chóngyáng jié | **Double Ninth Festival(Lunar)** |
| **教師節** | Jiàoshī jié | **Teacher's Day, Confucius'Birthday** |
| **雙十節** | Shuāng shí jié | **Double Tenth Day** |
| **台灣光復節** | Táiwān guāngfù jié | **Taiwan Retroration Day** |
| **聖誕節** | Shèngdàn jié | **Christmas** |

跟學生討論陽曆、農曆、節慶、禮俗，是一件有趣的事，韓國與印尼等亞洲學生的禮俗、重要節慶與台灣相差不多，但是對於中東與非洲的學生來說，卻是很新奇的事情，也是一場很熱鬧的文化交流，當然下學期再搭配上華語中心的各種文化體驗活動，這些外國學生的學習經驗就會變得更鮮活實用，具有台灣生活經驗的趣味，也再一次穩固了他們的學習內容。

《語言學導論》一書說過:

「習得某語言靠的不是基因，而是必須在某種文化環境中，藉著和別人

溝通說話才成。………語言賴以代代相傳的這種方式被稱為文化傳遞

性(cultural transmission)。」[[11]](#footnote-11)

《第二語言教學最高指導原則》也寫著:

「語言雖說是人與人之間溝通的工具，卻是文化表達上最顯而易見且垂

手可得的。」[[12]](#footnote-12)

這些外籍學生處在中華文化的環境氛圍中，跟台灣學生一起享受文化假期與種種活動，讓他們理解假期的意義與各種文化活動的樂趣所在，可以協助他們更理解台灣人民的生活禮俗與文化遊戲，也更能融入在台灣的生活跟語言學習，讓他們強化學習華語的動機與成效。

(七)使用課本

筆者在初級華語班還選用了一本課本，即楊琇惠老師所編著的《華語文閱讀測驗—初級篇》，這本書籍的課文編列有表格、對話與短文等三類單元，文末並且附有測驗題目，書本最後面的頁數還附有解答，筆者認為這本書就算在課堂上無法盡數教授完畢，在學生各自返國之後，仍然可以幫助他們用來自學、強化中文閱讀與文意判斷能力，所以在該學期的最後幾堂課，選擇教授了一課對話內容。

該篇文章—〈在教室裡〉，設計了三人對話，以男孩與女孩的對話為主，以老師與男孩的對話為輔，構成了有趣的說話內容，內容實用、貼近學生生活而且風趣幽默，所以筆者安排學生分組練習，並且進行角色扮演，盡量讓他們從生活化的內容當中，再一次建立使用華語的信心，加上中文小助教的協助，效果很不錯。期末考試就以這一課的口試作為測驗依據，在備考時間，學生們各自努力練習、臨場惡補，氣氛雖然緊張卻也活絡熱鬧，有了幾位中文小助教的幫忙，學生們的口語表現都明晰而準確達意，表現值得令人激賞。這應該也是他們學習華語之初，最刺激又有效的經驗吧!

1. 課室教學實務

　　面對這種零起點學生占絕大多數的班級，筆者全程都以英語做為媒介語來溝通，說英語之後再用中文表述一次，讓他們習慣中文與英文並陳的上課方式，並且在必要的時刻借用GOOGLE翻譯軟體，譯成英文與法文，幫助學生理解。筆者認為他們已經不是幼稚的國小學童，雖說是零起點的人很多，但是意義的理解會直接有助於他們的吸收與學習，所以解義成為很重要的教學步驟，而使用準確的中文，再譯出準確的英文與法文，就是一件很重要的功夫。

　　除了解釋字詞義之外，更重要的是領讀的練習，並且給予簡單的造句練習示範，讓學生知道如何使用新學到的字詞，藉以穩固他們的學習內容，簡單分別陳述如下:

1. 中、英、法文領讀

　　在教育部的「對外華語教學能力認證考試」中，有一科「華語口語與表

達」，這一科測驗的目的是口試參與考試的人，口語能力是否合格、足以擔任華語教學工作，這個方式藉由錄音的技巧來辨識口試者的語言習慣與缺點，對於想教授華語的人來說，有一定而未知的難度，但是，這個測驗卻也令人對自己的華語口語能力產生自省與自我糾音的緊張。然而這個自我訓練卻也是極為必要的功夫，因為華語教師的口語能力，會直接影響到學習者的口說能力，若華語教師自己說話不清楚、不標準，華語學習者的習得成果將每況愈下，甚至混淆不清，所以華語教師的自我糾音，是基本必備的素養與訓練。

　　筆者在訓練學生的時候，必定借助麥克風等工具，由麥克風所傳遞出來的發音會更加清楚明晰，先說出英文再用中文、法文解說一遍，如此一來，就算零起點的學生也能明白正確的發音、收韻、聲調與節奏感的內容。放慢速度、重複幾次誦讀與練習、糾出明顯錯誤的語音與說話習慣之後，漸漸地，學習者就能聽清楚、說明白、並學得流暢了。而且在所有的人一同練習的時刻，無論他們的聲量大或小，筆者只強調正確的字音而且一再示範，並不逐一糾音、減少了初學者對使用華語的焦慮感[[13]](#footnote-13)，讓他們可以安心學習，所以這些初學者的到課率近乎百分之百，是教學期間最值得慶幸的事。

1. 中、英、法文解義

　　筆者所教授的初級班，雖然有許多完全零起點的學生，而且來自各國、學習能力不一，但也都已經是大學生的年紀，從小所訓練出來的閱讀理解與思考判斷能力，都有高於中學生的水準，所以筆者沒有選擇花俏、緩慢的語言課培訓方式，主要訓練他們理解、記憶與思考，讓他們直接透過GOOGLE翻譯軟體，明確知道課堂上所學習的內容，再以他們慣用的英語或法語，來自我轉換學習華語，甚至要求他們做筆記，也不限於使用中文字，只要能幫助他們自己，就用他們熟悉的母語來紀錄重要內容。

　　藉由已知(英語、法語)來學習未知(華語)，一直是筆者期盼學生快速學習與理解的主要考量，因為他們來到台灣時，很多人的華語能力完全沒有程度可言，但是他們卻要在台灣生活數年，而且還有自己更多的本科內容要學習，未來也有很多活動要參與，筆者唯恐他們適應不良，所以在華語的訓練上也盡力而為，先教以日常所需、有基本的生存與求助能力，再上其他課文內容。日積月累之下，他們已經能夠理解很多中文字詞句的意思，實際地減輕了他們生活的緊張感。

(三)短句的造句練習

　　經過字詞義的解說與重複課誦練習之後，筆者會再進行簡單的造句示範並督促學生再三演練，讓學生了解常見的字詞使用方法與構句例子，並且說明如何替代字詞，再次用英文與法文翻譯出準確的意思。例如:「我喜歡蘋果」，可以代換的主詞與名詞很多，可以形成:「我喜歡梨子」、「我喜歡奇異果」、「我喜歡麵包」、「Mary喜歡花」、「David喜歡咖啡」等句子;或者可以用否定的方式表意，改造成:「我不喜歡蘋果」、「我不喜歡梨子」、「我不喜歡奇異果」、「我不喜歡麵包」、「Mary不喜歡花」、「David不喜歡咖啡」等短句。

　　造句示範，主要是為了幫助初學者知道如何簡單造句，能夠說出肯定意思的句子與否定意思的句子，讓他們知道自己所背誦的字詞可以代換使用，表達出豐富的意思，再一次穩固他們已經學會的內容並增強學習的信心;而且借用英文文法的詞性與句構概念來解析造句原則，例如:「S+V+O」(主詞+動詞+受詞)來說明華語的構句原則，在許多句型分析的過程中都是可以通用而有效說明的，這對於學習者的理解有更簡單快速的成效。

　　在不斷利用課堂所學的內容隨機造句練習之後，學生通常可以試著說出更多簡單而完整的句子，漸漸擺脫只能說出單字的學習階段，這不只能增強他們學習華語的興趣，也能提高他們對自己說華語的信心，就算必須耗費許多課堂時間來練習，這都是十分值得的投資。

1. 課後的評量與測試

　　所有的知識學習，都有面臨評鑑所學成效的一刻，語言的學習更要給予測試與展現，才能確知學習成果如何，又該如何調整教學內容與教學方式，所以筆者在期中考試的時期，準備了全班統一的紙筆測驗，為了確定這次測驗的可靠性、有效度與實用性[[14]](#footnote-14)，筆者要求學生背誦統一的教材〈注音符號與漢語拼音例詞表〉，並且繳交書寫漢字與拼音的作業，學期末則採用了課文口試的方法，讓學生有口語訓練的成果展現，分述之如下:

1. 期中筆試

非洲坦尚尼亞、蒲隆地與烏干達等國家來的學生，因為申請就學的資料有所不順利，所以當他們來校就學的時候，已經開學、上課一個月了，整個班級的進度已經幾乎要完成〈注音符號與漢語拼音例詞表〉的課誦練習，而且他們加入之後，整個班級暴增至四十多人。但是為了這些真正零起點的同學，我們再一次誦讀、練習了所有的教材。當然一開始，已經練習過的同學會有點兒不耐煩，然而時機如此、學期中分成兩班也不可能，於是在妥善溝通之後，已經完成學習的同學並不介意再次加強訓練，而且那些二度學習的學生在紙筆測驗方面的表現，比之初學的非洲同學顯然成果好得多，所以他們後來對於極初學的非洲同學也就更加友善以待了。

當學期期中考的紙筆測驗舉例如下:

☆初級華語班 期中考試卷

學號: 姓名:

1. 單選題(每題2分) Single question (2 points per question)

( )1.「爸爸」應該念成:(A) biǎo gé (B)bà ba (C) bái sè (D) bú yào。

( )2.「péng yǒu」就是:(A)朋友(B)屏東(C)平安(D)北邊。

( )3.「沒關係」應該念成:(A) pǔ ěr chá (B) bàn gong shì (C) bǐ jì běn (D)

méi guān xì。

( )4.「分數」應該念成:(A) fáng jiān (B) fēn kāi (C) fēn shù (D)fēn

zhōng。

( )5.「diàn huà」就是: (A)電話(B)電腦(C)電視(D)電子。

( )6.「地圖」應該念成: (A) tǔ dì (B) dì tú (C) dì tiě (D) dì guā。

( )7.「同學」應該念成: (A) tóng shì (B) shàng xué (C) tuō xié (D) tóng xué。

( )8.「練習」應該念成: (A) lí kāi (B) liáng kuai (C) liàn xí (D) lǚ xíng。

( )9.「gōng kè」就是: (A)功課(B)工作(C)高興(D)國家。

( )10.「kè běn」就是: (A)可樂(B)開始(C)書本(D)課本。

這個紙筆測驗，對亞洲印尼、印度、韓國、蒙古等國籍的學生來說，並不困難，因為亞洲學生的學習方式一直都很習慣於紙筆測驗、單一選擇、標準答案，而且他們已經學習第二次了，比較熟稔，所以這些國家的同學都是高分通過的，看到他們開心的表情，就知道華語學習的初體驗已經建立了自我的信心;反觀非洲的同學，他們不習慣這樣的考試方法，多數人也沒有複習、背誦的習慣，所以大多數非洲國籍的同學期中考試不到六十分及格分數，史瓦濟蘭籍與阿拉伯聯合大公國籍的學生則因為已經學習第二次，所以成績表現在及格線上，由此也可以看出不同地區學生對於台灣這種制式化考試的接受程度，有何差異、又為何有差異!這也是個意外的收穫。

1. 學習作業

除了一般的紙筆測驗之外，筆者還要求學生繳交中文字書寫的作業，最主要的目的是讓學生練習寫中文繁體字，並且練習寫漢語拼音、加強對中文字的讀音印象。他們的中文字雖然寫得不盡完善，但是他們對於線條的掌握卻出乎意料之外的敏銳與妥當，這份作業剛好略微平衡了非洲同學不盡理想的期中考試成績，也讓亞洲地區的學生有更漂亮的成績。更重要的是，筆者希望他們藉由寫作業來建立首次學習華語的成就感，讓他們知道自己雖然是初學者，但是已經有能力寫出明晰的中文繁體字，為自己感到驕傲、強化他們學習的動機。

筆者所編訂的中文字寫作作業，其原稿舉例如下:

☆請寫十個你最喜歡的中文詞彙與拼音

Qǐng xiě shígè nǐ zuì xǐhuān de zhōngwén cíhuì yǔ pīnyīn

Please write ten of your favorite Chinese vocabulary and pinyin

□Primary Chinese □Intermediate Chinese Name:

|  |  |
| --- | --- |
| 中文字 | pinyin |
| 1. |  |
| 2. |  |
| 3. |  |
| 4. |  |
| 5. |  |

這份作業只要求他們寫十個中文詞彙與拼音，雖然練習的次數有限卻不會在他們的正課之外造成太大負擔，但也算就語言學習的四個技能-聽力、口說、閱讀與寫作，作了初步規模的練習，倘若時間更加充裕，藉著再多幾次聽力、口說、閱讀與寫作的訓練，這些初學者想必會有更卓越的進步，也不枉他們千里跋涉、負笈來臺的辛勞，能讓他們進步顯著，也是為人師者最大的欣慰。

1. 期末口試

有鑑於許多非洲國籍同學對期中筆試的成果，略顯得準備上力不從心，加上學期將要結束，在課本上所學的文章也少，不足以用來出考題，筆者決定變紙筆測驗而為口試測驗，運用課本上的〈在教室裡〉一文的人物對話，來判斷學生的口語表達能力。這篇課文為男孩、女孩與老師的三人對話，三人的台詞有長、有短的區分，看起來不少，但是實際上操作起來，每一組大約五分鐘時間就可以念讀完畢，不會有太大的備考壓力。

在準備口試學生之前，筆者特別拜託常常來幫忙輔導的華語志工學生，在期末考試當天一定要到場、即席幫外籍學生惡補;再利用撲克牌作為工具，讓外籍生自己抽籤、決定自己所要扮演的角色。在抽籤之後，扮演男孩的學生通常都會特別緊張地找華語志工或者其他口語能力較好的同學立刻惡補一下，因為男孩的角色台詞最多，而抽到扮演老師的同學通常都很開心，因為台詞最少也最簡單，所以抽籤決定角色之後，教室裡瞬間佈滿了緊張興奮與認真的氣氛，不過因為角色是他們自己抽籤所得、實屬公平，所以他們也不會有任何不滿或爭議，而他們面對口試的努力與認真程度真是令人刮目相看，在很短暫的時間內，他們就順利完成一組又一組的誦讀表演，雖然很是害羞緊張，卻也安心通過了整個學期最終的測驗。

雖然口頭測驗難以避免評審者個人主觀的看法，但是在評審之前，筆者已經自己做好預設與心理準備:音質優美與否、說話者的表情如何等極主觀的因素，不能令之影響到評審的標準，只求他們的聲母、韻母、聲調、斷詞、節奏清楚明白，能夠正確地表意是最重要的標準，盡量採用比較客觀公正的依據。平時有的同學在課堂集體念誦時會打混、不肯出聲，如今迫於這是期末考成績的壓力，每個同學都慎重地練習、互相督促，具備了比平常更用心精確的表現，當老師與同學讚賞他們的實後，他們更是喜形於色、滿意於自己的表現，最終也讓整個學期畫下了有趣而輕快的尾聲，給他們初學者建立了必要的信心並留下了難忘的回憶。

1. 結語

剛剛接觸這個班級時，學生大約二十人左右，本人對於零起點學生的教學方式還十分陌生，當然也是且戰且走的方式摸索著教學方法，不斷地因為自己對學生的觀察而作種種調整，製作各種實用且簡單的講義、利用翻譯軟體來解釋說明、再三複誦來堅固所學資訊;一個月之後，二十三位非洲國家籍的同學加入了，這又是更大的挑戰，因為他們有些人的母語是法文，所有的資料要重新再練習一次，而且因為加上法文翻譯的時間，學習的進度稍微拖慢了一些，不過，這也讓筆者學會去處理這種無法抗力的困難與麻煩，知道如何去平衡學生的反應，並且觀察學生的學習成果，彈性地調整考試方法，這些都是很難得的嘗試與經驗。Carl Rogers的人本心理學(Humanistic Psychology)理論中提到老師需要透過與學習者建立互動關係，扮演一個(學習)輔助者的角色[[15]](#footnote-15)，整個教學的重點在於使他們透過各種教材而學會華語，添磚疊瓦地一點一點進步，這也是筆者為學生量身打造講義的初衷。

初學華語的學生，就像我們剛剛學習英語的時候一樣茫然無措，根據道格拉斯•布朗 (H.Douglas Brown)的說法，人們在兒童學習新的語言時期，他們的自我是動態的、會在成長中不斷調適，所以學習新的語言不會對他們的自我產生威脅或妨礙;青春期之後會因為身心與認知上的改變，容易引起心理上的「防衛機制」，使得語言自我[[16]](#footnote-16)更具保護與防衛性[[17]](#footnote-17)。所以這些大學生在學習上的心理焦慮與防衛是可以推測的，但是他們此行，時間長者要停留四年、時間短者要待一個學期，要怎樣讓他們快速進入學習狀況，建立自己的學習興趣與信心呢?既要讓他們學得好又快，又要讓他們學得開心、有自信，這些是筆者心中常常思考著的問題，不能讓初次學習華語的人就受到驚嚇，從而阻斷了他們對華語的學習興趣，也不能太過於放鬆、讓他們入寶山而空手回，所以，筆者也常常在課堂上與他們閒聊，講述語言初次學習者的狀態，並鼓勵他們自我督促、參與各項活動、適應全華語的生活環境，總希望他們能夠學有所成而歸，不浪費了這一段青春歲月才好。

《語言教學原理》一書中也曾提到漢語(華語)的教學原則有九個要點:

「1.短期速成，集中強化……需要在有限的時間內，進行集中強化訓

練……;2.實用性，就是教學內容適應學生的需要，有針對性……;3.實

踐性，……主張精講多練……;4.交際性，……在課堂教學中，以交際

為目的，同時又以交際為手段，由模擬交際轉化為真實的交際……;5.

聽、說、讀、寫全面要求，階段側重……;6.結構與功能相結合(重視交際性原則);7.循序漸進，主要體現在詞彙與語法點的控制上……由易到難編排語法點，控制詞彙量，並重視詞的重現率……;8.趣味性……;9.有控制地使用學生的母語或媒介語……」[[18]](#footnote-18)

這些原則都是集合眾人經驗之談，筆者也認為具有實用價值並值得借鏡揣摩，依此而見到學生的進步，更有自我鼓勵的作用。

當然所有的教學經驗對於一個華語教學者來說，都是最棒的收穫，也最能利益於教學者本身，讓自己的教學能力更上一層樓。首先是讓人知道了自己在教學方法與教學內容上的瓶頸與局限，更必須不斷因應學生的需求而做出彈性調整;其次是每一個華語課班級的學生，都有他們各自背景的特殊性，比如國籍、文化觀念、語言習慣、語言能力、互動習慣等等，教學者在最初接觸的時候必須審慎觀察並規劃，其實在教學上略有點兒為該班級量身打造的意味，如果進步得快，還要特製一些新教材來學習，雖然有時不免手忙腳亂，但教學的樂趣也就在這種機動、靈活的教學設計中展現出來，這未嘗不是一件值得興奮的事情呢!

1. 參考書目

1.《語言教學法》 (*Approaches and Methods in Language Teaching*)

Jack C. Richards / Theodors S. Rodgers著

吳君平、詹明峰、劉遠城、劉家禎譯

1997年11月初版一刷 五南圖書出版公司

2.《語言學導論》(*The Study of Language:An Introduction*)

Gorge Tule著 張文軒譯 李靜芝校訂

1999年1月一版 書林出版有限公司

3.《對外漢語教學初級階段課程規範》 王鍾華 主編

1999年5月初版、2001年2月第二刷 北京語言文化大學出版社

4.《第二語教學最高指導原則》( *Principles of Language Learning and Teaching*)

道格拉斯•布朗 (H.Douglas Brown)著 余光雄譯

2002年 12初版一刷 台灣培生教育出版股份有限公司

5.《對外漢語教學習得研究》 周小兵、朱其智 主編

2006年5月初版、2007年12月第二刷 北京大學出版社

6.《對外漢語課堂教學概論》 彭增安、陳光磊 主編

2006年8月出版、2007年4月第二刷 世界圖書出版公司

7.《語言教學原理》盛炎著

2007年3月初版三刷 重慶出版社

8.《課堂教學理論與實踐》楊惠元著

2007年3月初版一刷 北京語言大學出版社

9.《漢語閱讀課教學法》彭志平著

2007年12月初版一刷 北京語言大學出版社

10.《漢語閱讀教學理論與方法》 周小兵、張世濤、干紅梅著

2008年1月 初版一刷 北京大學出版社

11.《超越教學法 語言教學的宏觀策略》

(*BEYOND METHODS Macrostrategies for Language Teaching*)

(美)庫瑪Kumaravadivelu,B.著 陶健敏譯

2013年5月初版一刷 北京大學出版社

12.《華語習得研究》主編盛繼艷 副主編劉燕君 作者-王建勤、肖峰等

2016年1月初版一刷 北京商務印書館

13.《漢語閱讀教學研究》劉頌浩主編 劉頌浩、朱勇、范紅娟著

2016年8月初版一刷 北京語言大學出版社

1. .筆者在台南市長榮大學語文教育中心服務，民國103年開始擔任華語教師，迄今已四年。 [↑](#footnote-ref-1)
2. .漢字文化圈:指的是日本、韓國、越南、印尼與泰國等東南亞國家，這些地區多少曾受到漢字

   文化的影響，尤以日本與韓國最明顯;非漢字文化圈:包括歐美、非洲與中西亞等地區。此說法

   參考《漢語閱讀教學研究》劉頌浩主編 劉頌浩、朱勇、范紅娟等著 2016年8月初版一刷 北

   京語言大學出版社 頁91。因此，該班的蒙古學生亦算是來自漢字文化圈，而印度、坦尚尼

   亞、蒲隆地、烏干達、史瓦濟蘭與阿拉伯聯合大公國等國籍的學生，皆為非漢字文化圈的學生 [↑](#footnote-ref-2)
3. .筆者預期要幫助學生建立的是情境的或特定的自信(situational or specific self-esteem)

   指的是在特定生活情境下的自我評價，例如社交的互動、教育、溝通能力等。(此段說法參考《第二語教學最高指導原則》( *Principles of Language Learning and Teaching*) 道格拉斯•布朗

   (H.Douglas Brown)著 余光雄譯 2002年 12初版一刷 台灣培生教育出版股份有限公司

   頁192~193。) [↑](#footnote-ref-3)
4. .閱讀焦慮:通常是因為陌生的文字系統、陌生的話題與對閱讀理解的擔憂。此說法參考《漢語

   閱讀教學研究》 書同註2 頁92。筆者認為不同的發音方式、音調的使用與斷詞習慣，也是引

   起初學者焦慮的原因。 [↑](#footnote-ref-4)
5. .這些在臉書上的學生社團，筆者將不會取消，方便學生取用資料，無論他們何時想複習或者

   回國之後需要用到這些教材，都將無限期與他們分享。 [↑](#footnote-ref-5)
6. .此段說法參考《語言教學法》 (*Approaches and Methods in Language Teaching*)Jack C. Richards /

   Theodors S. Rodgers著 吳君平、詹明峰、劉遠城、劉家禎譯 1997年11月初版一刷 五南圖書

   出版公司 頁14。 [↑](#footnote-ref-6)
7. .有的學生說話清朗、大方、自信，有的學生說話則害羞、溫吞甚至口齒不夠朗暢，需要在課

   堂上調整培訓語言能力的技巧，或許要請表達能力佳的同學來輔導表達能力較弱的同學，或許

   要延長或者縮短訓練說話的時間，進而達到令他們各個進步的效果。 [↑](#footnote-ref-7)
8. .使用漢語拼音來教授零起點到中級程度的學生，其一原因在於外國人比較習慣羅馬字母，其

   二是因為很多華語學生在學習之初，都是以漢語拼音入手的，未免在通用拼音與漢語拼音之間

   造成他們的學習淆亂，所以選擇以漢語拼音來標中文字音。 [↑](#footnote-ref-8)
9. .筆者讓學生選擇他們最希望別人稱呼的姓氏或者個人名字，讓他們感覺到親近與自然，希望

   能幫助他們更快速地熟稔彼此，並且形成友好的互動開始。 [↑](#footnote-ref-9)
10. .「**五度制標調法**」最主要是用來教授華人所使用的聲韻學法則，但是用來對外國學生的聲調

    解說，卻也特別實用，以音符高低的概念來幫助學生辨別四聲的差別，這種比附的圖表說明

    往往能達到立竿見影之效。 [↑](#footnote-ref-10)
11. .此段引文出自《語言學導論》(*The Study of Language:An Introduction*) Gorge Tule著 張文軒

    譯 李靜芝校訂 1999年1月初版 頁28~29 書林出版有限公司。 [↑](#footnote-ref-11)
12. .此段引文出自《第二語教學最高指導原則》( *Principles of Language Learning and Teaching*)

    道格拉斯•布朗 (H.Douglas Brown)著 余光雄譯 2002年 12初版一刷 台灣培生教育出版股

    份有限公司 頁239。 [↑](#footnote-ref-12)
13. .一般人學習外國語言所產生的焦慮感主要有三種狀態:一是溝通焦慮，源自於學習者擔憂自己

    沒有能力適切表達完整的想法，二是負面社會評價的焦慮，源自學習者想要給別人一個肯定的

    社會形象，三是考試焦慮或擔憂學業成績。(資料參考《第二語教學最高指導原則》( *Principles*

    *of Language Learning and Teaching*) 頁200*)*筆者認為這些因素都綜合出現在這些大學生身上，而

    他們多數人是積極想要突破這些狀態的。 [↑](#footnote-ref-13)
14. .盛炎的《語言教學原理》一書中說到:好的測試有三個特點，1.可靠性(也叫信度，reliability);2.有效度(也叫效度，validity);3.實用性(也叫可行性，practicality)。 2007年3月初版三刷 重慶出版社 頁293~299。 [↑](#footnote-ref-14)
15. .資料參考《第二語教學最高指導原則》( *Principles of Language Learning and Teaching*)頁122~123 [↑](#footnote-ref-15)
16. .語言自我—language ego，由第二語言學習人格變項研究者Alexander Guiora所提出，指人們

    對自己所使用的語言所發展出的認同感，對只會說一種語言的人來說，語言認同是指母語本身

    與自我發展間的關係是密不可分的。 引自《第二語教學最高指導原則》( *Principles of*

    *Language Learning and Teaching*) 頁90。 [↑](#footnote-ref-16)
17. .本段說法參考 《第二語教學最高指導原則》( *Principles of Language Learning and Teaching*)

    頁90~91。

    [↑](#footnote-ref-17)
18. .此段引自《語言教學原理》盛炎著 2007年3月初版三刷 重慶出版社 頁215~217。 [↑](#footnote-ref-18)